

翻习语不要想当然 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/172/2021_2022__E7_BF_BB_E4_B9_A0_E8_AF_AD_E4_c90_172073.htm 原文：That took his breath away. 译文：那使他喘不过气来。辨误：原译者肯定没有查过词典，是想当然地猜译，这种态度是翻译的大忌。英语中成语很多，尤其是普通常用词组成的动词短语，有的可以从构成词的词义推导出成语的含义，但大多数情况下不行。换一个介词或冠词，意思可能大变。英国翻译理论家Peter Newmark就说过：An idiom is a current and frequently used group of words whose meaning is not clear from the common meanings of its constituent words（所谓成语，是指目前仍常用的词组，不能清楚从其组成各词的常用意义得出其意思）。Breath一词意思很多，基本意义是“呼吸”，但可引申转指“（说话的）语气”、“气味”、“生命”，乃至“琐事”等。含有breath一词的成语很多，at a breath和in one breath是“一口气（说许多话或做完谋事）”，而in a breath却是“一瞬间”、“一刹那”的意思；take a breath是“歇一口气”，take a deep breath意为“深深地吸一口气”，而take someones breath away的意思却是“使某人大吃一惊”（有时away常省略掉），也可以说knock the breath out of someone。至于“喘不过气来”则是lose ones breath或be out of breath。所以原句的正确译文应该是：他大吃一惊或他惊讶得说不出话来。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com